

ДОБАВЛЕНИЕ

Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Объединенной Республикой Танзанией о штаб-квартире Международного трибунала по Руанде

[Подлинный текст на английском языке]

Учитывая, что Совет Безопасности Организации Объединенных Наций, действуя в соответствии с главой VII Устава Организации Объединенных Наций, в своей резолюции 955 (1994) от 8 ноября 1994 года, в частности, постановил "учредить Международный трибунал с единственной целью судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января 1994 года по 31 декабря 1994 года",

учитывая, что Международный трибунал по Руанде создается в качестве вспомогательного органа по смыслу статьи 29 Устава Организации Объединенных Наций,

учитывая, что в своей резолюции 977 (1995) от 22 февраля 1995 года Совет Безопасности постановил, что, "при условии заключения соответствующих соглашений между Организацией Объединенных Наций и правительством Объединенной Республики Танзании, местопребыванием Международного трибунала по Руанде будет Аруша",

учитывая, что Организация Объединенных Наций и Объединенная Республика Танзания желают заключить соглашение, которое регулировало бы вопросы, возникающие в связи с созданием и обуславливающие надлежащее функционирование Международного трибунала по Руанде в Объединенной Республике Танзании,

Организация Объединенных Наций и Объединенная Республика Танзания согласились о нижеследующем:

Статья I

Определения

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

- a) "Трибунал" означает Международный трибунал по Руанде, учрежденный Советом Безопасности согласно его резолюции 955 (1994);
- b) "помещения Трибунала" означает постройки, части построек и участки территории, включая сооружения и объекты, предоставленные Трибуналу, эксплуатируемые, занимаемые или используемые им в стране пребывания в связи с его функциями и целями;
- c) "страна пребывания" означает Объединенную Республику Танзанию;
- d) "Правительство" означает правительство Объединенной Республики Танзании;

- e) "Организация Объединенных Наций" означает Организацию Объединенных Наций, международную правительственную организацию, созданную в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций;
- f) "Совет Безопасности" означает Совет Безопасности Организации Объединенных Наций;
- g) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций;
- h) "компетентные власти" означает центральные, областные, муниципальные и другие компетентные власти согласно законодательству страны пребывания;
- i) "Устав" означает Устав Трибунала, утвержденный Советом Безопасности в его резолюции 955 (1994);
- j) "Судьи" означает Судей Трибунала, как о них говорится в статье 12 Устава;
- k) "Председатель" означает Председателя Трибунала, как о нем говорится в статье 13 Устава;
- l) "Обвинитель" означает Обвинителя Трибунала, как о нем говорится в статье 15 Устава;
- m) "Секретарь" означает Секретаря Трибунала, назначаемого Генеральным секретарем в соответствии со статьей 16 Устава;
- n) "сотрудники Трибунала" означает сотрудников Канцелярии Обвинителя, о которых говорится в пункте 3 статьи 15 Устава, и персонал Секретариата, о котором говорится в пункте 4 статьи 16 Устава;
- o) "лица, выполняющие поручения Трибунала" означает лиц, выполняющих определенные поручения Трибунала в ходе расследования или судебного преследования либо в ходе судебного или апелляционного процессов;
- p) "свидетели" означает лиц, которые упоминаются в таком качестве в Уставе;
- q) "эксперты" означает лиц, вызванных по требованию Трибунала, Обвинителя, подозреваемого или обвиняемого для дачи показаний на основе их специальных знаний, навыков, опыта или подготовки;
- r) "адвокат" означает лицо, которое упоминается в таком качестве в Уставе;
- s) "подозреваемый" означает лицо, которое упоминается в таком качестве в Уставе;
- t) "обвиняемый" означает лицо, которое упоминается в таком качестве в Уставе;
- u) "Генеральная конвенция" означает Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 года, к которой Объединенная Республика Танзания присоединилась 29 октября 1962 года;

v) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о дипломатических сношениях, заключенную в Вене 18 апреля 1961 года, к которой Объединенная Республика Танзания присоединилась 5 ноября 1962 года;

w) "правила" означает правила, принятые Трибуналом в соответствии с настоящим Соглашением;

x) "правила процедуры и доказывания" означает правила процедуры и доказывания, принятые судьями в соответствии со статьей 14 Устава.

Статья II

Цель и сфера охвата Соглашения

Настоящее Соглашение регулирует вопросы, связанные или возникающие в связи с созданием и надлежащим функционированием Трибунала в Объединенной Республике Танзании.

Статья III

Правосубъектность Трибунала

1. Трибунал обладает в стране пребывания полной правосубъектностью. Она, в частности, определяет его правомочность:

- a) заключать договоры;
- b) приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
- c) возбуждать дела в суде.

2. Для целей настоящей статьи представителем Трибунала является Секретарь.

Статья IV

Применение Генеральной и Венской конвенций

Генеральная конвенция и Венская конвенция применяются *mutatis mutandis* в отношении Трибунала, его имущества, фондов и активов, помещений Трибунала, Судей, Обвинителя и Секретаря, сотрудников Трибунала и лиц, выполняющих поручения Трибунала.

Статья V

Неприкосновенность помещений Трибунала

1. Помещения Трибунала неприкосновенны. Компетентные власти принимают все необходимые меры к тому, чтобы Трибунал не был лишен всех или какой-либо части помещений Трибунала без прямого согласия Трибунала. Имущество, фонды и активы Трибунала, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от обыска, ареста, реквизиции, конфискации, экспроприации и любых других форм вмешательства в результате принятия исполнительных, административных, судебных или законодательных мер.
2. Представители компетентных властей не могут вступать в пределы помещений Трибунала для исполнения каких-либо официальных обязанностей, кроме как с прямого согласия или по просьбе Секретаря или уполномоченного им должностного лица. Судебно-процессуальные действия, а также вручение повесток и исполнительные действия, включая арест частного имущества, могут совершаться в помещениях Трибунала только с согласия Секретаря и на утвержденных им условиях.
3. В случае пожара или иного чрезвычайного происшествия, требующего срочных предохранительных мер, или в случае, если у компетентных органов есть разумные основания полагать, что такое чрезвычайное происшествие произошло или может произойти в помещениях Трибунала, согласие Секретаря или уполномоченного им должностного лица на любой необходимый доступ в помещения Трибунала презюмируется, если ни с одним из них не удастся вовремя связаться.
4. При соблюдении положений пунктов 1, 2 и 3 выше компетентные власти принимают необходимые меры по защите помещений Трибунала от пожара или иных чрезвычайных происшествий.
5. Трибунал может удалять из помещений или не допускать в помещения Трибунала лиц, нарушающих его правила.

Статья VI

Право и власть в помещениях Трибунала

1. Помещения Трибунала находятся под контролем и властью Трибунала, как это предусмотрено в настоящем Соглашении.
2. Если только в настоящем Соглашении или в Генеральной конвенции не предусмотрено иное, в помещениях Трибунала применяются законы и постановления страны пребывания.
3. Трибунал уполномочивается принимать правила, действующие в помещениях Трибунала в целях создания в них всех условий, необходимых для полного осуществления его функций. Трибунал незамедлительно информирует компетентные власти о правилах, принимаемых таким образом в соответствии с настоящим пунктом. Никакой

закон или постановление страны пребывания, несовместимые с каким-либо правилом Трибунала, не применяются в помещениях Трибунала в части, несовместимой с таким правилом.

4. Любой спор между Трибуналом и страной пребывания относительно соответствия какого-либо правила Трибунала настоящей статье или несовместимости какого-либо закона или постановления страны пребывания с каким-либо правилом, принятым Трибуналом в соответствии с настоящей статьей, незамедлительно разрешается согласно процедуре, предусмотренной в пункте 2 статьи XXIX настоящего Соглашения. До такого урегулирования применяется правило Трибунала, а закон или постановление страны пребывания в пределах помещений Трибунала не применяется в той части, в какой Трибунал считает его несовместимым со своим правилом.

Статья VII

Охрана помещений Трибунала и прилегающей к ним территории

1. Компетентные власти всемерно содействуют обеспечению безопасности и охраны Трибунала и тому, чтобы спокойствие Трибунала не нарушалось вторжением лиц или групп лиц извне в помещения Трибунала или беспорядками в непосредственной близости от них, и обеспечивают помещения Трибунала такой надлежащей охраной, которая может потребоваться.

2. По просьбе Председателя или Секретаря Трибунала компетентные власти предоставляют достаточные полицейские силы, необходимые для поддержания правопорядка в помещениях Трибунала и в непосредственной близости от них, а также для удаления из них соответствующих лиц.

Статья VIII

Фонды, активы и другое имущество

1. Трибунал, его фонды, активы и другое имущество, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любых форм судебно-процессуальных действий, за исключением конкретных случаев, когда Трибунал прямо отказывается от своего иммунитета. При этом понимается, однако, что никакой отказ от иммунитета не может распространяться на судебные-исполнительные меры.

2. Трибунал, не будучи ограничен финансовым контролем, постановлениями или мораториями любого рода:

а) может обладать и пользоваться фондами, золотом и оборотными документами любого рода, а также иметь и использовать счета в любой валюте и конвертировать любую имеющуюся у него валюту в любую другую валюту;

б) может свободно переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах страны пребывания, либо Организации Объединенных Наций или любому другому учреждению.

Статья IX

Неприкосновенность архивов и всех документов Трибунала

Архивы Трибунала и в целом все документы и материалы, предоставленные и принадлежащие ему или используемые им, где бы в стране пребывания и в чем бы распоряжении они ни находились, являются неприкосновенными.

Статья X

Освобождение от налогов и пошлин

1. Трибунал, его активы, поступления и иное имущество освобождаются от всех прямых налогов, взимаемых государством и другими областными или местными властями или же иными властями. При этом понимается, однако, что Трибунал не будет требовать освобождения от уплаты налогов и пошлин, которые фактически являются не чем иным, как платой за коммунальные услуги, предоставляемые по фиксированной ставке в соответствии с объемом предоставленных услуг, и могут быть каждый в отдельности указаны, обозначены и определены.

2. Хотя Трибунал, как правило, не будет требовать освобождения от уплаты косвенных налогов, которые составляют часть стоимости приобретенных Трибуналом товаров или предоставленных ему услуг, включая арендную плату, тем не менее, когда Трибунал производит крупные закупки товаров для официального пользования, в отношении которых были взысканы или могут быть взысканы такие налоги или пошлины, Правительство принимает соответствующие административные меры в целях возмещения или возвращения таких налогов или пошлин.

3. Трибунал, его фонды, активы и иное имущество освобождаются от всех таможенных пошлин в отношении предметов, ввозимых или вывозимых Трибуналом для официального пользования, включая автотранспортные средства. Трибунал также освобождается от всех таможенных пошлин, запретов или ограничений в отношении ввоза или вывоза его публикаций. Активы и иное имущество, в отношении которых было получено освобождение от уплаты таможенных пошлин, не могут быть проданы в пределах Объединенной Республики Танзании, кроме как на условиях, согласованных с Правительством.

Статья XI

Средства связи

1. В отношении своей официальной корреспонденции Трибунал пользуется не менее благоприятным режимом, чем режим, предоставляемый Правительством любому дипломатическому представительству в вопросах создания и эксплуатации, очередности, тарифов, сборов в оплату почтовых и телеграфных отправлений и телепринтных, факсимильных, телефонных и других сообщений, а также тарифов оплаты информационных сообщений для печати и радио.

2. Никакая официальная корреспонденция и другие отправления Трибунала не подлежат цензуре со стороны Правительства. Такой иммунитет от цензуры распространяется на печатные материалы, сообщения через фото- и электронные средства связи и другие формы сообщений, которые могут использоваться Трибуналом. Трибунал имеет право использовать шифры и отправлять и получать корреспонденцию и другие материалы или сообщения через курьера или в печатанных вализах,

которые неприкосновенны и пользуются такими же привилегиями и иммунитетами, как и дипломатические курьеры и почта.

3. Трибунал имеет право использовать радио и другое телекоммуникационное оборудование на зарегистрированных частотах Организации Объединенных Наций и частотах, отведенных ему Правительством, для связи между отделениями, объектами, учреждениями и средствами транспорта Трибунала, в пределах и за пределами страны пребывания, в частности для связи с Международным Трибуналом по бывшей Югославии, Следственно-прокурорской группой в Кигали и Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

4. Для осуществления своих целей Трибунал имеет право свободно и без каких-либо ограничений публиковать материалы в стране пребывания в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья XII

Коммунальное обслуживание помещений Трибунала

1. Компетентные власти на справедливых условиях и по просьбе Секретаря или от его имени обеспечивают такие необходимые Трибуналу коммунальные услуги, как, в частности, почтовая, телефонная и телеграфная связь, электро-, водо- и газоснабжение, канализация, удаление отходов, пожарная охрана, местный транспорт и уборка городских улиц.

2. В тех случаях, когда электричество, вода, газ и другие услуги, о которых говорится в пункте 1 выше, предоставляются Трибуналу компетентными властями или когда цены на них контролируются ими, тарифы на такие услуги не должны превышать наименьшие сопоставимые тарифы, применяемые в отношении дипломатических представительств или других международных организаций.

3. В форс-мажорных обстоятельствах, в результате которых полностью или частично прекращается предоставление вышеупомянутых услуг, Трибунал для осуществления его функций наделяется приоритетом, предоставляемым важнейшим учреждениям и органам Правительства.

4. По просьбе компетентных органов Секретарь или уполномоченное им должностное лицо принимает надлежащие меры к тому, чтобы должным образом уполномоченные представители соответствующих коммунальных служб имели возможность произвести осмотр, ремонт, обслуживание, реконструкцию и перенос коммунальных сооружений, трубо- и электропроводов и канализационных коллекторов в помещениях Трибунала таким образом, чтобы это не создавало неоправданных помех функционированию Трибунала. Строительство подземных сооружений в пределах территории Трибунала может осуществляться компетентными властями только после консультации с Секретарем или уполномоченным им должностным лицом и таким образом, чтобы это не создавало помех функционированию Трибунала.

Статья XIII

Флаг, эмблема и опознавательные знаки

Трибунал имеет право вывешивать свой флаг, эмблему и опознавательные знаки в пределах помещений Трибунала, а также вывешивать свой флаг на транспортных средствах, используемых для служебных целей.

Статья XIV

Привилегии и иммунитеты судей, Обвинителя и Секретаря

1. Судьи, Обвинитель и Секретарь, а также совместно проживающие члены их семей, не имеющие гражданства Объединенной Республики Танзании, гражданства или статуса постоянного резидента в стране пребывания, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, которые предоставляются дипломатическим агентам в соответствии с международным правом и, в частности, Генеральной конвенцией и Венской конвенцией. Они, среди прочего, пользуются:

- a) личной неприкосновенностью, включая иммунитет от ареста и задержания;
- b) иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в соответствии с Венской конвенцией;
- c) неприкосновенностью в отношении всех бумаг и документов;
- d) освобождением от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев и государственных повинностей;
- e) теми же льготами в отношении валютных или обменных ограничений, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- f) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим агентам.

2. При использовании Трибуналом системы выплаты пенсий и других пособий бывшим Судьям, Обвинителям и Секретарям и их иждивенцам освобождение от подоходного налога в стране пребывания на такие пенсии и пособия не распространяется.

3. Привилегии и иммунитеты предоставляются Судьям, Обвинителю и Секретарю в интересах Трибунала, а не для их личной выгоды. Право и обязанность отказываться от иммунитета в любом случае, когда от него можно отказаться без ущерба для цели предоставления иммунитета, принадлежат: в отношении Судей – Трибуналу в соответствии с его правилами; в отношении Обвинителя и Секретаря – Генеральному секретарю в консультации с Председателем.

Статья XV

Привилегии и иммунитеты сотрудников Трибунала

1. Сотрудники Трибунала пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в статьях V и VII Генеральной конвенции. Они, в частности, пользуются:

a) иммунитетом от судебного преследования в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими при исполнении служебных обязанностей. Такой иммунитет продолжает действовать и по завершении их службы в Трибунале;

b) иммунитетом от налогообложения окладов и вознаграждения, выплачиваемых им Трибуналом;

c) иммунитетом от государственных повинностей;

d) вместе с совместно проживающими с ними членами их семей иммунитетом от иммиграционных ограничений и регистрации в качестве иностранцев;

e) такими же привилегиями в отношении обмена валюты, какие предоставляются сотрудникам сопоставимых рангов из состава дипломатических представительств, находящихся в стране пребывания;

f) вместе с совместно проживающими с ними членами их семей такими возможностями по репатриации в период международных кризисов, какие предоставляются дипломатическим агентам;

g) правом ввозить без пошлин и налогов, за исключением оплаты услуг, свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в стране пребывания.

2. Сотрудники класса С-4 и выше, набираемые на международной основе, которые не имеют гражданства Объединенной Республики Танзании, вместе с совместно проживающими с ними членами их семей, которые не имеют гражданства Объединенной Республики Танзании, пользуются такими же привилегиями, иммунитетами и льготами, какие предоставляются сотрудникам сопоставимых рангов из состава дипломатических представительств, аккредитованных при правительстве.

3. Сотрудники, набираемые на международной основе, которые не имеют танзанийского гражданства, также имеют право на следующие дополнительные льготы:

a) ввозить без таможенных пошлин и акцизных сборов ограниченное количество определенных предметов, предназначенных для личного использования, в соответствии с действующими постановлениями страны пребывания;

b) ввозить автотранспортное средство без таможенных пошлин и акцизных сборов, в том числе налога на добавленную стоимость, если он подлежит взиманию, в соответствии с действующими постановлениями страны пребывания, применимыми к сотрудникам сопоставимых рангов из состава дипломатических представительств;

с) вывозить с освобождением от пошлин и налогов по окончании их срока службы в Объединенной Республике Танзании свою мебель и имущество, включая автотранспортные средства;

д) им могут быть предоставлены такие дополнительные привилегии, иммунитеты и льготы, какие могут быть согласованы сторонами.

4. Привилегии и иммунитеты предоставляются сотрудникам Трибунала в интересах Трибунала, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета в любом конкретном случае, когда от него можно отказаться без ущерба для цели его предоставления.

5. Права и льготы, указанные в пунктах 1с и 3 выше, применяются в соответствии с официальными требованиями страны пребывания. Эти требования, однако, не затрагивают общие принципы, изложенные в настоящей статье.

Статья XVI

Персонал, набираемый на местной основе и работающий на почасовых ставках

Персоналу, набираемому Трибуналом на местной основе и работающему на почасовых ставках, предоставляется иммунитет от судебного преследования в отношении сказанного или написанного и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей в Трибунале. Такой иммунитет продолжает действовать и по завершении их службы в Трибунале. Им также предоставляются такие другие льготы, которые могут быть необходимыми для независимого осуществления их функций в Трибунале. Сроки и условия их службы устанавливаются на основе соответствующих резолюций, решений, положений, правил и директив Организации Объединенных Наций.

Статья XVII

Лица, выполняющие поручения Трибунала

1. Лица, выполняющие поручения Трибунала, пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами в соответствии со статьями VI и VII Генеральной конвенции, которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций для Трибунала.

2. Привилегии и иммунитеты предоставляются лицам, выполняющим поручения Трибунала, в интересах Трибунала, а не для их личной выгоды. Председатель Трибунала имеет право и обязан отказываться от иммунитета, указанного в пункте 1 выше, в любом конкретном случае, когда от него можно отказаться без ущерба для отправления правосудия Трибуналом и для цели его предоставления.

Статья XVIII

Свидетели и эксперты, выступающие в Трибунале

1. Страна пребывания не осуществляет свою уголовную юрисдикцию в отношении свидетелей и экспертов, прибывающих из-за пределов страны пребывания по вызову или запросу Трибунала, в связи с действиями или осуждениями, предшествовавшими их въезду на территорию страны пребывания.
2. Иммунитет, предусмотренный в пункте 1 выше, прекращает свое действие, когда свидетель или эксперт, имевший возможность покинуть страну пребывания в течение периода 15 дней с даты, когда его или ее присутствие более не требовалось Трибуналу или Обвинителю, тем не менее, остался на территории страны пребывания или же, покинув ее, возвратился, если такое возвращение не было связано с еще одним вызовом или запросом Трибунала или Обвинителя.
3. Свидетели и эксперты, указанные в пункте 1 выше, не подвергаются со стороны страны пребывания каким-либо мерам, которые могут повлиять на свободное и независимое осуществление их функций для Трибунала.

Статья XIX

Адвокат

1. Страна пребывания не осуществляет в отношении адвоката подозреваемого или обвиняемого лица, который был признан в качестве такового Трибуналом, каких-либо мер, которые могут повлиять на свободное и независимое осуществление его функций в соответствии с Уставом.
2. В частности, адвокату, обладающему письменным удостоверением того, что он был признан Трибуналом в качестве такового, предоставляется:
 - а) освобождение от иммиграционных ограничений;
 - б) неприкосновенность документов и бумаг, касающихся осуществления его функций в качестве адвоката подозреваемого или обвиняемого лица;
 - в) иммунитет от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в отношении сказанного или написанного и совершенного им при исполнении своих обязанностей в качестве адвоката. Такой иммунитет продолжает действовать и по окончании выполнения его функций в качестве адвоката подозреваемого или обвиняемого лица.
3. Настоящая статья не наносит ущерба таким дисциплинарным правилам, которые могут быть применены к адвокату в соответствии с правилами процедуры и доказывания, принятыми Трибуналом.

4. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета, указанного в пункте 2 выше, в любом конкретном случае, когда от него можно отказаться без ущерба для отправления правосудия Трибуналом и для цели его предоставления.

Статья XX

Подозреваемое или обвиняемое лицо

1. Страна пребывания не осуществляет своей уголовной юрисдикции в отношении любого лица, находящегося на ее территории, которое должно быть доставлено или было доставлено в качестве подозреваемого или обвиняемого лица в помещения Трибунала, в соответствии с запросом или приказом Трибунала, в связи с действиями, бездействием или осуждениями, предшествовавшими его въезду на территорию страны пребывания.

2. Иммунитет, предусмотренный в настоящей статье, прекращает свое действие, когда лицо, будучи оправдано или по иной другой причине освобождено Трибуналом и имевшее возможность покинуть страну пребывания в течение периода 15 дней с даты его освобождения, тем не менее, осталось на территории страны пребывания или же, покинув ее, возвратилось.

Статья XXI

Сотрудничество с компетентными властями

1. Без ущерба для предоставляемых им привилегий и иммунитетов все лица, пользующиеся такими привилегиями и иммунитетами, обязаны соблюдать законы и постановления страны пребывания. Они обязаны также не вмешиваться во внутренние дела страны пребывания.

2. Трибунал постоянно сотрудничает с компетентными властями в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний полиции и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставляемыми в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Трибунал выполняет все директивы в области безопасности, согласованные со страной пребывания или изданные в координации со службой безопасности Организации Объединенных Наций компетентными властями, ответственными за условия безопасности в пределах пенитенциарного учреждения, где расположено принадлежащее Трибуналу место заключения, а также все директивы компетентных властей, ответственных за соблюдение положений о предупреждении пожаров.

Статья XXII

Уведомление

1. Секретарь уведомляет Правительство об именах и категориях лиц, указанных в настоящем Соглашении, в частности судей, обвинителей, сотрудников Трибунала, лиц, выполняющих поручения Трибунала, адвокатов, признанных Трибуналом, свидетелей и экспертов, вызванных для выступления в Трибунале или перед Обвинителем, и о любых изменениях их статуса.

2. Секретарь также уведомляет Правительство об имени и личности каждого должностного лица Трибунала, которое наделено правом ношения огнестрельного оружия в помещениях Трибунала, а

также о названии, типе, калибре и серийном номере одной или нескольких единиц оружия, находящихся в его распоряжении.

Статья XXIИ

Въезд в страну пребывания, выезд из страны пребывания и передвижение по территории страны пребывания

Все лица, указанные в статьях XIV, XV, XVII, XVIII и XIX настоящего Соглашения, о которых Секретарь уведомил Правительство, имеют право на беспрепятственный въезд в страну пребывания, выезд из страны пребывания и передвижение по стране пребывания в тех случаях, когда это необходимо, а также для целей Трибунала. Им обеспечиваются возможности для скорейшего проезда. Визы, разрешения на въезд или лицензии, в тех случаях, когда они требуются для официальных целей Трибунала, предоставляются бесплатно и в скорейшем порядке. Те же льготы предоставляются лицам, сопровождающим свидетелей, о которых Секретарь уведомил Правительство.

Статья XXIIV

Пропуск и сертификат Организации Объединенных Наций

1. Правительство признает и принимает пропуск Организации Объединенных Наций в качестве действительного проездного документа.
2. В соответствии с положениями статьи 26 Генеральной конвенции Правительство признает и принимает сертификат Организации Объединенных Наций, выданный лицам, совершающим поездки по делам Трибунала. Правительство соглашается выдавать любые требуемые визы по предъявлении такого пропуска или сертификатов.

Статья XXIУ

Удостоверения личности

1. По просьбе Трибунала Правительство выдает удостоверения личности лицам, указанным в статьях XIV, XV, XVIII, XIX и XX настоящего Соглашения, удостоверяя их статус в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Служба безопасности Трибунала содержит фотоархив и хранит другие соответствующие материалы в отношении подозреваемых и обвиняемых лиц, указанных в статье XX.

Статья XXVI

Безопасность, охрана и защита лиц, указанных в настоящем Соглашении

Компетентные власти принимают эффективные и адекватные меры, которые могут потребоваться для обеспечения надлежащей безопасности, охраны и защиты указанных в настоящем Соглашении лиц, необходимых для надлежащего функционирования Трибунала без вмешательства какого-либо рода.

Статья XXVII

Фонд социального обеспечения и Пенсионный фонд

1. На сотрудников Трибунала распространяются Правила и положения о персонале Организации Объединенных Наций, и в случае, если они имеют назначения сроком на шесть месяцев или более, они становятся участниками Пенсионного фонда Организации Объединенных Наций. Соответственно, эти сотрудники освобождаются от всех обязательных взносов в организации социального обеспечения Объединенной Республики Танзании. Вследствие этого они не защищены от рисков, указанных в положениях о социальном обеспечении Объединенной Республики Танзании.

2. Положения пункта 1 выше применяются *mutatis mutandis* к членам семьи, совместно проживающим с лицами, указанными в пункте 1 выше, если они работают по найму или не по найму в стране пребывания или получают пособия в рамках системы социального обеспечения Объединенной Республики Танзании.

Статья XXVIII

Содействие в получении подходящего жилья

Правительство Объединенной Республики Танзании оказывает лицам, указанным в статьях XIV, XV, XVII, XVIII и XIX, содействие в получении подходящего жилья в стране пребывания.

Статья XXIX

Урегулирование споров

1. Трибунал принимает меры для обеспечения соответствующего урегулирования:

а) споров по контрактам и споров частного характера, в которых Трибунал является стороной;

б) споров с участием какого-либо должностного лица Трибунала, которое в силу его должностного положения пользуется иммунитетом, если от иммунитета не был произведен отказ.

2. Любой спор между сторонами, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения или положений Трибунала, который не может быть урегулирован дружественным образом, передается по просьбе одной из сторон в споре на рассмотрение арбитражного трибунала в составе трех человек. Каждая сторона назначает одного арбитра, а два назначенных таким

образом арбитра совместно назначают третьего арбитра в качестве их председателя. Если одна из сторон не назначит своего арбитра и не примет мер по назначению в течение двух месяцев с того момента, когда другая сторона предложит сделать такое назначение, другая сторона может просить Председателя Международного Суда сделать необходимое назначение. Если два арбитра не могут достичь согласия в течение двух месяцев после их назначения относительно выбора третьего арбитра, любая из сторон может предложить Председателю Международного Суда сделать необходимые назначения. Стороны заключают специальное соглашение, в котором определяется предмет спора. Если в течение периода двух месяцев с даты подачи просьбы об арбитраже не удается заключить такое соглашение, спор может быть передан на рассмотрение арбитражного трибунала по заявлению любой из сторон. Если стороны не примут решения об ином, арбитражный трибунал определяет свои собственные процедуры. Арбитражный трибунал принимает свои решения большинством голосов на основе применимых норм международного права. При отсутствии таких норм он принимает решение *ex aequo et bono*. Решение является окончательным и обязательным для сторон в споре, даже если оно вынесено при отсутствии одной из сторон.

Статья XXX

Заключительные положения

1. Положения настоящего Соглашения считаются дополняющими положения Генеральной конвенции и Венской конвенции, причем в случае последней – только в том, что касается дипломатических привилегий, иммунитетов и льгот, предоставляемых соответствующим категориям лиц, указанных в настоящем Соглашении. Если какое-либо положение настоящего Соглашения и какие-либо положения Генеральной конвенции и Венской конвенции касаются одного и того же вопроса, каждое из этих положений является применимым и ни одно из них не ограничивает силу другого.
2. В любое время в настоящее Соглашение могут вноситься поправки по взаимному согласию и по просьбе любой из сторон.
3. Настоящее Соглашение утрачивает свою силу, если местопребывание Трибунала переносится с территории страны пребывания или если Трибунал распускается, за исключением таких положений, которые могут быть применимы в связи с упорядоченным прекращением деятельности Трибунала в его местопребывании в стране пребывания и распоряжением находящимся там имуществом, а также положений, предоставляющих иммунитет от судебно-процессуальных действий любого рода в отношении сказанного и написанного и действий, совершенных при исполнении служебных обязанностей даже после прекращения службы в Трибунале.
4. Положения настоящего Соглашения будут применяться на временной основе с даты подписания.
5. Соглашение вступает в силу в день после того, как обе стороны уведомят друг друга в письменной форме о том, что правовые требования в отношении вступления в силу были соблюдены.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Нью-Йорке тридцать первого дня августа месяца одна тысяча девятьсот девяносто пятого года в двух экземплярах на английском языке.

ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Г-н Ханс КОРЕЛЛ
Заместитель Генерального секретаря
по правовым вопросам

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ОБЪЕДИНЕННОЙ
РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИИ

Г-н Дауди Нгелаутва МВАКАВАГО
Постоянный представитель
Объединенной Республики Танзании
при Организации Объединенных Наций

ДОПОЛНЕНИЕ I

Письмо заместителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций
по правовым вопросам, Юрисконсульта, от 31 августа 1995 года на имя
Постоянного представителя Объединенной Республики Танзании
при Организации Объединенных Наций

По случаю подписания Соглашения между Организацией Объединенных Наций и правительством Объединенной Республики Танзании о штаб-квартире Международного трибунала по Руанде (далее именуемого "Соглашением") я хотел бы подтвердить понимание Организации Объединенных Наций относительно толкования и осуществления определенных положений Соглашения.

В отношении статьи VII

В соответствии с пониманием сторон Организация Объединенных Наций, без ущерба для положений Соглашения, не допускает, чтобы штаб-квартира Трибунала стала убежищем для лиц, скрывающихся от ареста, который может быть произведен на основании какого-либо закона Объединенной Республики Танзании, или разыскиваемых правительством для выдачи другой стране, или же стремящихся избежать вручения им судебного документа.

В отношении статьи XV

Положения пункта 1 статьи XV Соглашения основываются на соответствующих положениях статьи V Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, к которой Объединенная Республика Танзания присоединилась 29 октября 1962 года без каких-либо оговорок. В связи с этим следует напомнить, что в соответствии со своей резолюцией 76 (I) от 7 декабря 1946 года Генеральная Ассамблея одобрила распространение привилегий и иммунитетов, упомянутых в статьях V и VII Конвенции, "на всех сотрудников аппарата Организации Объединенных Наций, за исключением тех, кто принимается на службу на месте и получает вознаграждение из расчета проработанных часов" (подчеркнуто нами). Таким образом, только сотрудники, принимаемые на службу на месте и получающие вознаграждение из расчета проработанных часов, не имеют права на привилегии и иммунитеты, предусмотренные данной Конвенцией. В иных отношениях положения этой резолюции не допускают проведения какого-либо различия между сотрудниками Организации Объединенных Наций по признаку гражданства или местожительства. Таким образом, с учетом этих положений Организация Объединенных Наций исходит из того, что сотрудникам Трибунала, который является вспомогательным органом Организации по смыслу статьи 29 Устава Организации Объединенных Наций, предоставляются привилегии и иммунитеты, предусмотренные статьей XV Соглашения, независимо от их гражданства.

В отношении статьи XX

В соответствии с пониманием сторон ни один приговор не будет исполняться в Объединенной Республике Танзании, если только правительство не выразит готовности принять осужденных лиц согласно статье 26 Устава.

В отношении статьи XXV

В соответствии с пониманием сторон выдача удостоверений личности будет производиться за счет Трибунала, который достигнет соответствующих договоренностей с компетентными государственными органами.

В отношении статьи XXVIII

В соответствии с пониманием сторон содействие, оказываемое правительством, ограничивается поисками подходящего жилья.

Был бы признателен, если бы Вы смогли подтвердить, что вышеизложенное также соответствует пониманию Вашего правительства.

Ханс КОРЕЛЛ
Заместитель Генерального секретаря
по правовым вопросам
Юрисконсульт

ДОПОЛНЕНИЕ II

Письмо Постоянного представителя Объединенной Республики Танзании
при Организации Объединенных Наций от 31 августа 1995 года на имя
заместителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций
по правовым вопросам, Юрисконсульта

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 31 августа 1995 года, в котором Вы излагаете понимание Организации Объединенных Наций относительно толкования и осуществления положений статей VII, XV, XX, XXV и XXVIII Соглашения между Организацией Объединенных Наций и правительством моей страны о штаб-квартире Международного трибунала по Руанде.

В ответ на Вашу просьбу я хотел бы от имени своего правительства подтвердить, что понимание, отраженное в Вашем вышеупомянутом письме, соответствует точке зрения моего правительства по этому вопросу.

Дауди Н. МВАКАВАГО
Посол
